

CASTILDELENGUAS

REVISTA DE LA ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE TUDELA
Nº 1



Deutsch
English
Euskara
Français

Escuela Oficial de Idiomas de Tudela

20 Aniversario

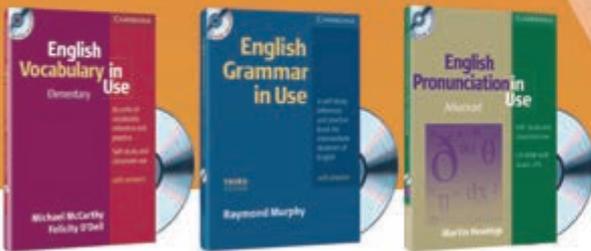
*“Quien sólo sabe una lengua
sólo vive una vida”*

1989-1990
2009-2010

CAMBRIDGE

English Language Teaching

Trust the leader
Trusted by over 30 million learners



in Use Your first choice

www.cambridge.org/elt/inuse



mbá OFICINAS

Paseo de Pamplona, 1
31500 Tudela - Navarra

web: www.mbaoficinas.es

Tel. 94 882 35 94
Fax 94 840 22 11

e-mail: consultas@mbaoficinas.es

JUNTO A LA ESCUELA DE IDIOMAS

papelería
libros de texto
complementos
escritura y regalo
mobiliario de oficina
iluminación decorativa
mobiliario para el hogar
consumibles de informática
reprografía y encuadernación



- 4 **ENTREVISTA** Nadine Azlor.
- 5 **PERSONAL** Profesores y representantes de los alumnos en el Consejo Escolar.
- 6-7 **OPINION** Maite Osés (Directora EOIDNA) y Patxi Telletxea (Director EOI Pamplona-Iruñea).
- 8-9 **ACTIVIDAD** Maratón Día del Libro.
- 10-11 **INGLÉS** Viaje a Londres.
- 12 **INGLÉS** Teatro en el idioma de Shakespeare.
- 13 **FRANCÉS** Chateauroux y día de los Museos.
- 14 **FRANCÉS** Viaje al Sur de Francia.
- 16 **ALEMÁN** Concurso literario y marionetas.
- 17 **EUSKERA** Korrika 09.
- 18 **CHINO** Año nuevo chino.
- 19 **JAPONÉS** Un idioma con 5 sentidos.
- 20 **PREMIO** Beca-Proyecto "Tú eliges, tú decides" de CAN.
- 22-23 **INGLÉS** Irene Pagola, colaboración.
- 24 **OPINION** Elvira Notivol.
- 26 **FRANCÉS** Victoria Ripa, colaboración.

La Escuela Oficial de Idiomas de Tudela cumple veinte años y para conmemorarlo publicamos el primer número de esta revista. Veinte años han transcurrido desde que el Colegio Público Elvira España nos acogió en las primeras clases, que se ubicarían posteriormente en nuestra actual sede, el Palacio del Marqués de San Adrián.

Numerosos alumnos/as han enriquecido su educación en nuestra Escuela con formación en idiomas a través de las clases o con la obtención de los títulos oficiales mediante las pruebas libres.

Todo el personal de la Escuela ha contribuido a esta labor, tanto los que seguimos aquí, como los que se han trasladado a otros destinos. Todos hemos pasado muchas horas juntos, desde las intensas clases diarias y los momentos tensos de los exámenes hasta otros relajados y divertidos como obras de teatro, cuentacuentos, algún que otro chiste y la convivencia de las cenas y de algún que otro viaje.

Desde aquel septiembre de 1989 hemos tenido varios planes de estudios y nomenclaturas: Certificado de Aptitud, Ciclo Superior, Nivel Avanzado y este curso la implantación del Nivel C1.

Nos hemos ido adaptando a todas las situaciones y cambios; pero, sobre todo, hemos contribuido a forjar lo que es hoy esta Escuela. En este aniversario toda la comunidad escolar nos podemos sentir orgullosos de formar parte de esta institución a la que hemos dedicado una parte importante de nuestras vidas.

¡Feliz cumpleaños EOIT!
Nadine Azlor (Directora EOI)



Edita: Escuela Oficial de Idiomas de Tudela.
Dirección: Palacio del Marqués de San Adrián
C/ Magallón, 10 - Tudela.
Telf.: 948 848095. Fax: 948 848265.
<http://irati.educacion.navarra.es/eitudela>
e-mail: eitudela@educacion.navarra.es
Consejo de Redacción:
Nadine Azlor, Paco Fernández, Eli Romero e Inmaculada Benitez.
Imprime: Gráficas Larrad.
Maquetación: Tudeocio.
Depósito legal: NA-2736/2009

Castildelenguas no comparte necesariamente las opiniones vertidas por los colaboradores en sus artículos. Los firmantes son totalmente independientes y únicos responsables de los mismos.

Nadine Azlor es la directora de la Escuela Oficial de Idiomas de Tudela, un cargo que desarrolla con toda la ilusión del mundo. El centro, que abrió sus puertas en 1989, se creó desde el Departamento de Educación del Ministerio de Educación (MEC). En aquel entonces Navarra no tenía transferidas las competencias en materia de Educación. Fue la primera Escuela Oficial de Idiomas en Navarra.

¿Cuáles fueron los primeros idiomas que se impartieron en esta escuela?

Se inició la matrícula en euskera, francés e inglés. En euskera un grupo de primero (19 alumnos/as), en francés cuatro grupos de primero y uno de segundo (149 alumnos/as), en inglés cinco grupos de primero, uno de segundo y otro de tercero (243 alumnos/as). El total de los tres idiomas en modalidad presencial fue de 411. Ese año hubo matrícula masiva de alumnado libre, 14 euskera, 63 en francés y 493 en inglés, con un total de 570.

¿Con cuántos profesores se contaba?

El claustro contaba con seis profesores, una en euskera, dos en francés y tres en inglés.

¿Dónde tuvo su primera ubicación?

Se ubicó inicialmente la Escuela Oficial de Idiomas en el CP Elvira España. El horario lectivo era de 18:00 a 22:00 horas. En septiembre 1990 Navarra vio transferidas sus competencias en Educación. Así que la Escuela pasó a depender del Departamento de Educación del Gobierno de Navarra.

En 1993 la EOI se trasladó al Palacio del Marqués de San Adrián, edificio compartido con UNED (en concreto se comparte el Salón de Actos, Biblioteca y Cafetería). El arquitecto, Manuel Blasco, llevó a cabo la rehabilitación. El anexo nuevo fue destinado a la EOI. El horario lectivo pasó a ser de 17:00 a 21:00 horas.

¿Cuándo se incorporaron el resto de idiomas?

En septiembre de 1994 se abrió el departamento de alemán con tres grupos de primero, 49 alumnos/as, y una profesora.

Durante los siguientes años la Escuela se fue consolidando, aumentó paulatinamente el número de alumnos/as y profesores. En el año 1994 se impartían todos los niveles en euskera, francés e inglés. Alemán dio el primer Certificado de Aptitud en 1998. A partir de ese año se pusieron en marcha los cursos monográficos dirigidos fundamentalmente al alumnado en posesión del Certificado de Aptitud en alemán, francés e inglés.

En el curso 2008/09 se ofertaron dos módulos de iniciación de chino, dos de iniciación de japonés, dos grupos de conversación de inglés de



Nadine Azlor Artieda, Directora de la EOIT

"Nuestra Escuela está en continuo crecimiento"

Nadine Azlor, directora de la Escuela Oficial de Idiomas de Tudela, asegura que está en expansión "con el fin de poder atender la demanda de la población en la Ribera"

nivel Intermedio, un grupo de inglés de nivel avanzado y dos grupos de conversación de francés de nivel intermedio. A partir de ese curso se flexibilizó el horario lectivo, con grupos de inglés por la mañana y de 16:00 a 18:00 y el número total del alumnado en este curso fue de 1142. Gracias al éxito del horario de mañana, se abren grupos de inglés de 2 Nivel Básico y Nivel Intermedio, en este horario.

Durante el curso 2009/2010 se imparte y certifica por primera vez en Navarra y en el resto del Estado, en EEOOII, el Nivel C1, en concreto en nuestra Escuela en euskera, francés e inglés. Italiano se ha sumado a los idiomas ofertados de forma no oficial este curso.

Con tanta oferta de idiomas y cursos ¿tenéis algún problema de espacio?

Sí, efectivamente la Escuela va a

utilizar este curso 2009-2010 dos aulas de la ETI San Juan, centro de secundaria, para poder ofertar todos los niveles demandados. También ha utilizado el Espacio CANCHA (Caja de Ahorros de Navarra) para un módulo de las clases de conversación inglés-Nivel Intermedio. Pero esto son soluciones temporales. El Ayuntamiento de Tudela y el Departamento de Educación están estudiando una ampliación a largo plazo.

¿Tenéis convenios con otras instituciones?

Sí. La Escuela da cabida, a través de un convenio con Bienestar Social del Ayuntamiento, a cursos de alfabetización y integración social, se inició la impartición de clases en junio con dos grupos de varones y dos de mujeres. La Escuela sigue creciendo para poder atender toda la demanda de la población en la Ribera.



De izquierda a derecha: Amets Aranburu, Carol Sáez de Albeniz, Iñaki Salegui, Arantxa Pérez, Eli Romero, Marta Ávila, Anne Fitzpatrick, Nadine Azlor, Maite Sanabria, Elvira Notivol, Paco Fernández, Irene Pagola, Pilar Iglesias y Rosario Galán.

Parte del Claustro de Profesores/as

Representantes de los Alumnos/as en el Consejo Escolar

Rafael Pérez Legarra (Inglés). Juan Ignacio Latorre Biel (Alemán), Imanol Alcantarilla Mateo (Alemán), Inmaculada Benítez Sesma (Francés) y Rita Lorente Serrano (Alemán-Francés).



Rafael Pérez



Juan Ignacio Latorre



Imanol Alcantarilla



Inmaculada Benítez

La Escuela Oficial de Idiomas a Distancia de Navarra: encuentro de distintos sistemas educativos

¿Qué es la EOIDNA? ¿Por qué se creó en Navarra esta Escuela Oficial de Idiomas "singular"?

Cuando en 1993 el Gobierno de Navarra creó la EOIDNA lo hizo por dos razones. Buscaba por una parte facilitar a la población adulta el aprendizaje de idiomas a través de la modalidad a distancia, siguiendo así las indicaciones de la LOGSE; por otra parte, quería crear un instrumento que permitiera acercar las titulaciones oficiales de idiomas al alumnado de E. Secundaria. Para el primero de estos objetivos se unió a la iniciativa del Ministerio de Educación, que ese mismo año iniciaba el Programa That's English en todo el territorio nacional. El segundo significó la creación de una oferta educativa propia de nuestra comunidad: el Programa de colaboración con los Centros de E. Secundaria.

PROGRAMA THAT'S ENGLISH!

Más de 20.000 alumnos han pasado por este programa en estos años. Su alto grado de aceptación se debe sin duda a su gran flexibilidad, que hace que se adapte a las necesidades de la población adulta. A través de nueve módulos, cursados a lo largo de tres cursos académicos, es posible obtener en estos momentos los certificados de Nivel Básico y Nivel Intermedio. El aprendizaje se basa en trabajo individual (a partir de materiales propios del Programa: libros de texto, DVDs, documentos audio) y tutorías semanales para la práctica de la expresión oral y corrección de la expresión escrita. Pueden seguirse en Pamplona, Estella y Tudela. Todos los aspectos académicos están supervisados por el Departamento de Educación del Gobierno de Navarra y las titulaciones obtenidas son las mismas que en las EEOOI presenciales. Por ello, el examen del módulo 9 es la prueba unificada de Nivel Intermedio de las EEOOI de Navarra.

PROGRAMA DE COLABORACIÓN CON LOS CENTROS DE EDUCACIÓN SECUNDARIA

Persigue facilitar a los alumnos de E. Secundaria que lo desean, a través de sus horas ordinarias de clase, el seguimiento de las Enseñanzas Especializadas de idiomas y la obtención de las titulaciones correspondientes.

A menudo surge la pregunta de cómo se lleva a cabo, dadas las diferencias entre los dos sistemas de enseñanza. Ciertamente estas diferencias existen, y son numerosas, pero la lengua es la misma en los dos sistemas y su estudio en la E. Secundaria comienza a menudo en edades muy tempranas. Este Programa pretende potenciar al máximo la parte común a ambos tipos de enseñanzas, facilitando el trabajo de aquéllos que desean prepararse para la obtención de las certificaciones de las EEOOI.

Puesto que las enseñanzas de las EEOOI no tienen carácter obligatorio, todas las partes implicadas, centros, alumnos y profesores, participan de manera voluntaria. Las enseñanzas son impartidas en las horas habituales de idiomas de los centros, si bien en algunos casos puede existir algún refuerzo, fundamentalmente para la práctica oral. La base del Programa estriba en el trabajo de coordinación entre el profesorado de la EOIDNA y el de los centros de E. Secundaria, tanto sobre objetivos, por destrezas y niveles, como sobre criterios de evaluación. Desde la EOIDNA se



Maite Osés, Directora EOIDNA

La EOIDNA se encuentra en una etapa ilusionante, ya que tras la publicación del Marco Común de Referencia Europeo para la Lengua y los cambios en los planes de estudios establecidos por la LOE para adaptarse a él, es posible que el alumnado de E. Secundaria, a través de este Programa de Colaboración, obtenga unas certificaciones de idiomas que tienen una referencia reconocible en toda la Unión Europea.

elaboran materiales que permitan trabajar con el alumnado en el aula para alcanzar los objetivos de cada nivel. Sin esta coordinación el Programa no sería posible.

Idiomas, niveles y centros

Se pueden cursar los idiomas Euskera, Francés e Inglés (según el idioma, desde el Nivel Básico hasta el Nivel Avanzado). La implantación del idioma alemán está en fase experimental. Pueden participar los centros de E. Secundaria obligatoria y post-obligatoria, tanto de la red pública como de la concertada.

Algunas cifras

En el curso 2008-2009 han participado 76 centros repartidos por toda la geografía navarra y se han matriculado 5.515 alumnos. El trabajo ha podido llevarse a cabo gracias a la colaboración de 300 profesores de E. Secundaria (80 de euskara, 64 de francés y 156 de inglés).

Evaluación

Existen dos tipos de pruebas, de carácter formativo y de carácter certificativo. Las primeras persiguen orientar al alumnado sobre las tipología de ejercicios y el nivel que deberán superar a fin de curso. Las segundas otorgan una certificación oficial

Todo lo dicho anteriormente no tendría mucho sentido sin unas garantías claras sobre el proceso de evaluación. Por eso, desde el principio, se extremaron las medidas que permitieran asegurar la imparcialidad y transparencia en la realización de las distintas pruebas certificativas. Los exámenes escritos se realizan de manera anónima, el mismo día y a la misma hora en toda Navarra; en las localidades donde existe más de un centro colaborador, se llevan a cabo en un único centro. Las pruebas que otorgan los certificados de Nivel Intermedio y Nivel Avanzado son pruebas unificadas para las tres EEOOII de Navarra y elaboradas bajo la supervisión del Departamento de Educación.

¿Qué balance hacer tras 15 años de andadura? ¿Luces y sombras?

Es fácil dejarse llevar por el triunfalismo y calificar el desarrollo de este Programa de gran éxito, como en principio permitiría hacerlo el volumen alcanzado. Ahora bien, hay que constatar que se trata de un Programa complejo, con un número importante de factores que dificultan su valoración.

Dentro de los aspectos positivos hay que destacar la motivación que supone para alumnos y profesores, los objetivos claros por destrezas y niveles y el efecto de "rebote" en el aula, la coordinación y el apoyo al profesorado, la atención a la diversidad "hacia arriba", la atención a las zonas rurales...

Sin embargo, no hay que olvidar los aspectos problemáticos que también son una realidad que hay que analizar: la dificultad para alcanzar, a través de la enseñanza ordinaria las certificaciones de las EEOOII, el sentimiento de frustración que se produce entre los alumnos y las familias cuando esto ocurre, el trabajo extra del profesorado para el que a veces este Programa supone una presión añadida...

¿En qué momento nos encontramos?

La EOIDNA se encuentra en una etapa ilusionante, ya que tras la publicación del Marco Común de Referencia Europeo para la Lenguas y los cambios en los planes de estudios establecidos por la LOE para adaptarse a él, es posible que el alumnado de E. Secundaria, a través de este Programa de Colaboración, obtenga unas certificaciones de idiomas que tienen una referencia reconocible en toda la Unión europea. Nos enfrentamos sin embargo, todos los profesionales de la enseñanza y certificación de idiomas, a un reto importante: hacer que esas certificaciones tengan la validez y fiabilidad necesarias para hacerse merecedoras de ese reconocimiento internacional.

Maite Osés
Directora de la Escuela Oficial de Idiomas a
Distancia de Navarra

La alegría del recién nacido



Patxi Telletxea, Director EOI Pamplona-Iruñea

Siempre es bienvenido un proyecto que nace con ilusión, con fuerza y generosidad por parte de los profesores de una escuela de idiomas. Cuando ese proyecto es una revista todavía da mayor alegría porque los medios escritos de comunicación ayudan a plasmar en ellos las vivencias, preocupaciones, proyectos y actividades en las cuales está inmersa la comunidad educativa de un centro escolar tan especial como son nuestras escuelas oficiales de idiomas.

Y esos proyectos, esas vivencias e ilusiones pueden ser compartidas también con otros centros, otros profesionales de los idiomas, otros claustros, otros departamentos de idiomas, otros equipos directivos, mediante las revistas escolares. Se trata de compartir con los demás lo que hacemos, lo que somos y de esa manera ir aprendiendo los unos de los otros, ir mejorando día a día nuestros centros y nuestra oferta educativa que ofrecemos a la sociedad.

La reflexión de un profesor sobre algún aspecto de la práctica docente, una crónica de un viaje escrita por un alumno, una idea del equipo directivo, una iniciativa propuesta por el personal de conserjería ... Todo es susceptible de publicarse en una revista escolar, y eso que se publica cobra sentido en los ojos de los lectores de propia escuela y de otras escuelas.

Los seres humanos actuamos por costumbres y por imitación, es importante dar ideas, proponer nuevos caminos, repensar los viejos senderos para ir avanzando en los trucos del mejor proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas por parte de todos: profesorado y alumnado.

Felicidades a la EOI de Tudela por esta nueva aventura, es una gozada saber de vosotros y de vuestra forma de ser una escuela de idiomas moderna, activa y propositiva. Larga vida a vuestra revista y no olvidéis enviarnos más de un ejemplar.

Patxi Telletxea Ezkurra
Director EOI Pamplona-Iruñea

Día del libro



Luis Casado, Alcalde de Tudela; Carlos Pérez-Nievas, Consejero de Educación del Gobierno de Navarra; y Merche San Pedro, Presidenta del Centro Cultural Castel-Ruiz y Concejala de Cultura.

La Escuela celebró el día del libro, 23 de abril, con un Maratón de Lectura en la Plaza de la Judería.

Desde las 16:30 hasta las 21:00 los alumnos/as de alemán, chino, francés, euskera, inglés y japonés leyeron distintos pasajes literarios, cuentos cortos, poesías, canciones, proverbios etc...

Intervinieron el Consejero de Educación, Carlos Pérez-Nievas, el Alcalde de Tudela, Luis Casado y la Presidenta

del Centro Cultural Castel-Ruiz, Merche San Pedro.

También colaboró la Escuela Municipal de Música, Fernando Remacha, con varias piezas musicales interpretadas por un dúo de saxofones, un cuarteto de metal y una escolanía.

Varias librerías de Tudela colocaron expositores con libros en versión original.

Alumnos/as y espectadores. Al fondo puestos de librerías.



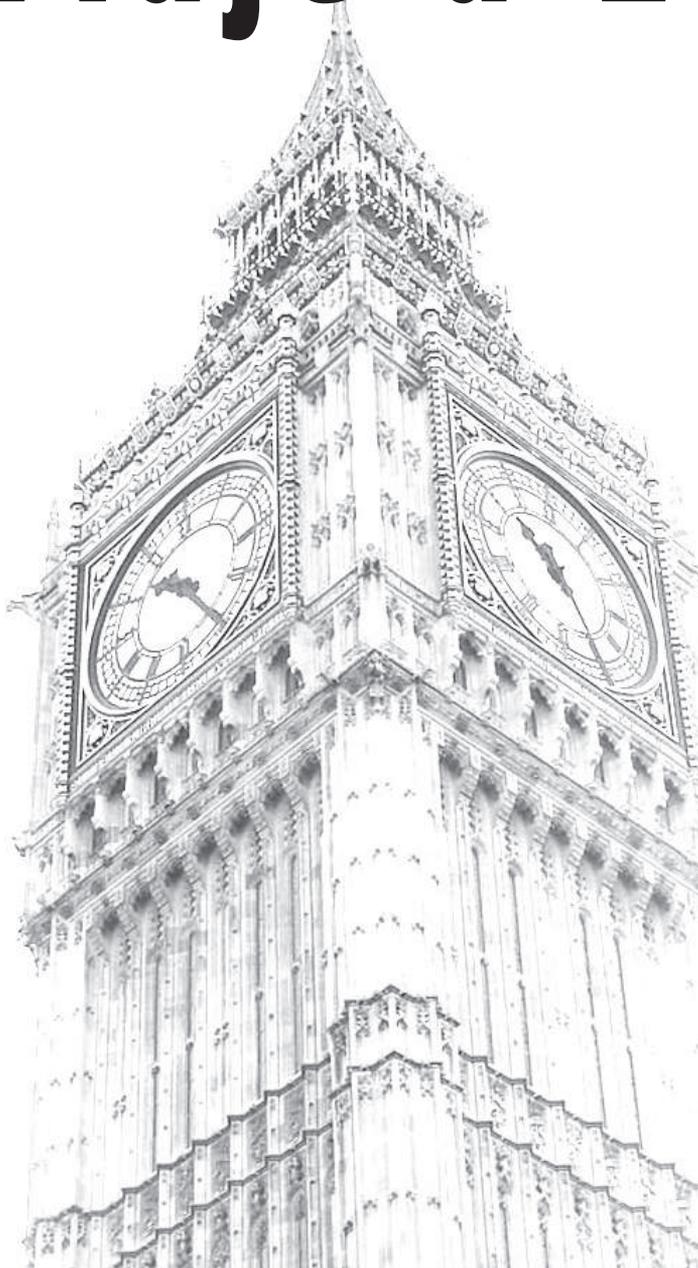


Coro Escuela
Municipal de Música
Fernando Remacha.

Alumnos/as
de la EOI Tudela



Viaje a Londres



El Departamento de Inglés organizó un viaje de estudios a Londres, que tuvo lugar el pasado puente de San José. Un grupo formado por 63 alumnos y sus respectivos acompañantes disfrutó de unos días en la capital del Reino Unido, guiados por tres profesoras de inglés del centro (Pilar Iglesias, Irene Pagola y Cárol Sáez de Albéniz).

En octubre, un alumno de 1º sugirió que sería muy constructivo hacer un viaje de estudios a un país de habla inglesa. La idea tuvo una gran aceptación entre sus compañeros y las profesoras recogimos el testigo encantadas. La Jefa del Departamento, Elvira Notivol, coordinó las gestiones propias de la organización de este tipo de actividades, y entre todas conseguimos sacar adelante esta iniciativa.

Salimos en autobús de Tudela el día 18 hacia el aeropuerto de Zaragoza, desde donde volamos hasta el aeropuerto de Stansted. Allí, otro autobús nos esperaba para conducirnos al hotel. Una vez repartidas las habitaciones, comenzamos la primera de las rutas preparadas con el fin de transmitir a nuestros alumnos información acerca de la ciudad. Con muchas ganas de conocer Londres y todo lo que podía ofrecernos, cada una de las profesoras guió un grupo de aproximadamente 20 personas, para que todo resultara más fácil y todo el que quisiera acompañarnos aprendiera alguna curiosidad acerca de los monumentos que visitamos. Desde el Big Ben o las Casas del Parlamento hasta la Torre de Londres, desde el British Museum hasta Camden Town vimos todo lo que de emblemático tiene la ciudad, y hemos de reconocer que alguna pinta de cerveza también nos tomamos.

Si algo hay que destacar de esta aventura es, sin duda alguna, la gente. Rafa Pérez, de 2º de inglés y Representante de los Alumnos en el Consejo Escolar, dijo: "son las personas las que hacen de un viaje algo divertido". Sinceramente, no podríamos estar más de acuerdo. Fatigados pero contentos, el sábado iniciamos el regreso a casa, vía Zaragoza, tras una experiencia muy bonita y divertida.

Pilar Iglesias, Irene Pagola y Cárol Sáez de Albéniz (Departamento de Inglés)

Alumnos y alumnas disfrutaron de su estancia en Londres.





Premios fotográficos

A raíz del éxito del viaje a Londres, el Departamento de Inglés organizó un concurso en el que se premiaron las mejores fotos hechas durante la estancia en la capital inglesa y las reseñas que mejor recogieran las experiencias vividas por alumnos y profesoras. Muchos fueron los alumnos que se animaron a participar y cuatro recibieron material audiovisual como premio por sus contribuciones.

En el apartado de fotos, Rafael Pérez (Segundo de Nivel Básico) se llevó el primer premio con la instantánea titulada Milenium Bridge y Oliver Ibarra (Segundo de Nivel Básico) quedó en segundo lugar con London at a Bird's Eye. En el apartado de reseñas, Sergio Leandro consiguió el primer puesto con An Unforgettable Walk (Segundo de Nivel Básico) y King's Cross de Carmen Nebreda (Monográfico de Inglés) recibió el segundo premio.

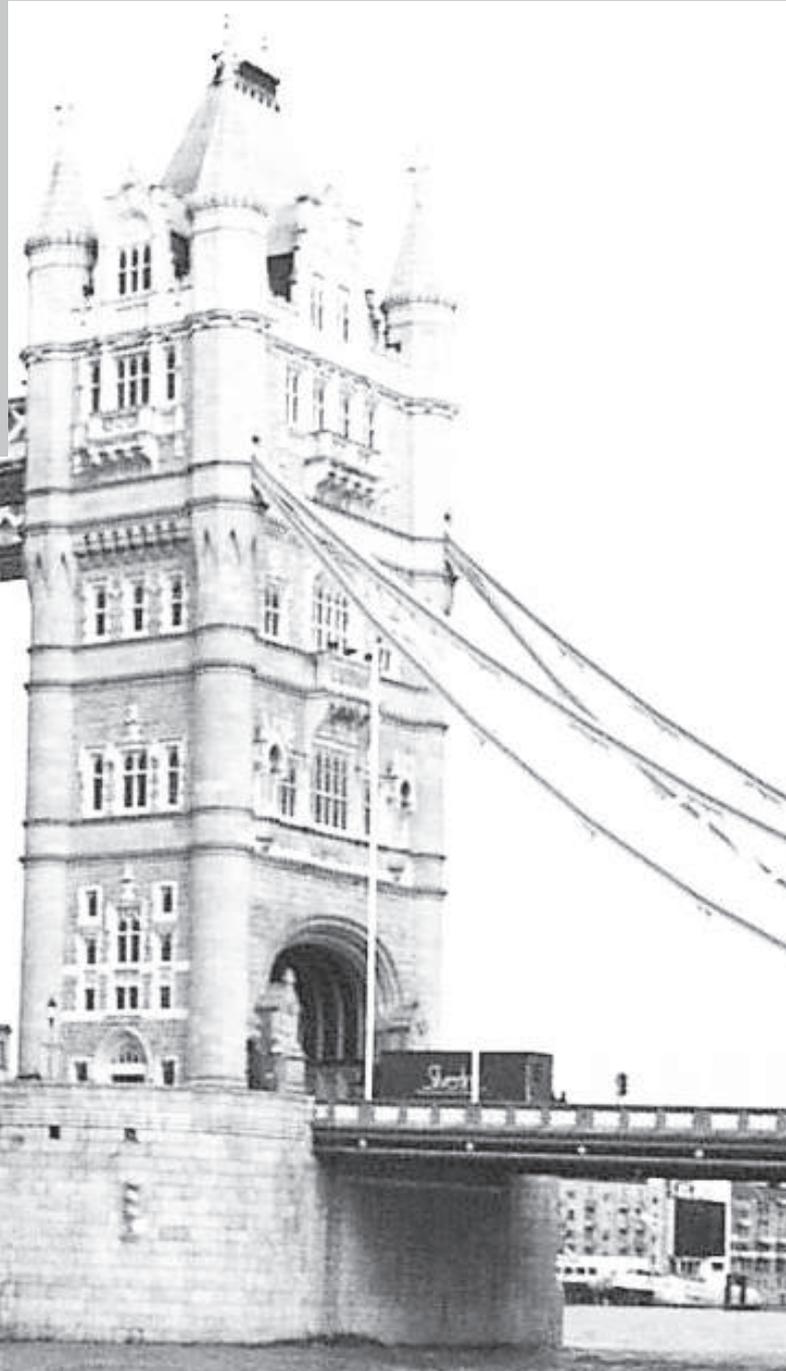
CAN subvenciona un viaje a Londres

Last March I travelled to London with more than sixty colleagues from EOI Tudela.

This trip was organized by the English department. Caja Navarra drew one place for people who took part in conversation classes and I was the winner. We visited memorables places like Big Ben, Tower of London, Camden Market, The British Museum, St Paul's Cathedral and Trafalgar Square.

Three charming English teachers came with us and they guided the group. It was a wonderful experience and I'd like to repeat it next year.

Nuria Lafuente (Alumna Nivel Intermedio inglés)



Arriba: alumnos y alumnas realizan una parada. Abajo en el metro londinense

Teatro educativo

Como en años anteriores se organizó una obra teatro en este departamento. "Forum Theatre and Education" representó "EDMUND AND CLEOPATRA", una comedia que en tono humorístico nos trasladó a la época de Shakespeare. Tuvo lugar el 20 de noviembre en el Salón de Actos de la Escuela.



Un momento de la representación



Carlos Sagasti
 Papelería Técnica ■ Imprenta Rápida
 Avenida Zaragoza, 31. Tudela. Tel. 948 412 133
 email: carlos@carlossagasti.com

HORARIO CONTINUO
 8,45 - 20,30

Papelería

- ❖ Empresa-Oficina
- Encuadernadoras
- Plastificadoras
- Destructuras
- Cortadoras

- ❖ Escolar
- Mochilas
- Agendas
- Material de Dibujo
- Artístico-Técnico

Copistería Digital

- ❖ Imprenta rápida
 - ❖ Diseño y cartelería
 - ❖ Escanear
 - ❖ Vectorizar
- } Blanco/Negro y Color
-
- ❖ Planos (Reducir y ampliar)
 - ❖ Laminados
 - ❖ Plastificados
 - ❖ Encuadernado
 - ❖ Encarpetado
- } Gran Formato

SERVICIO REPARTO DIARIO TUDELA Y POLIGONOS

La Chandeleur y día de los Museos

Como es costumbre, el departamento de francés celebró el viernes 13 de febrero la Chandeleur, que se festeja en Francia, cuya tradición religiosa es, entre otras, comer CRÊPES. Los alumnos/as transformaron el aula para cocinar y degustar las típicas CRÊPES francesas. Los asistentes ejercitaron sus habilidades comunicativas bajo la supervisión de los profesores/as. Todos disfrutaron con la variedad de crêpes cocinadas.

En colaboración con el departamento de francés, el Centro Cultural Castel-Ruiz celebró el día de los museos, 18 de mayo, con un recital de canciones y lectura de poemas franceses del siglo XIX. El acto tuvo lugar en el Museo Muñoz Sola.



Alumnos preparando crêpes

**Escuela Oficial
de Idiomas**


 INGLÉS - FRANCÉS - ITALIANO - ALEMÁN

**Disponemos de los
LIBROS DE TEXTO
y LECTURAS RECOMENDADAS**

Comprando
LIBRO+ACTIVIDADES
Regalo de una carpeta
clasificadora ColorLine


SANTOS OCHOA



Avda. de Zaragoza, 33
TUDELA
Tfno: 948 82 86 76
tudela@santosochoa.es

Douce France



Como en cursos pasados, el departamento de francés organizó para sus alumnos un viaje al sur de Francia, concretamente a Biarritz, Bayona y San Juan de Luz. Los alumnos/as disfrutaron del país vecino poniendo en practica sus habilidades lingüísticas y degustando la gastronomía local. Los alumnos/as fueron acompañados por dos profesoras de francés, Rosario Galán y Victoria Ripa. La Escuela Oficial de Idiomas de Tudela tiene dentro de sus proyectos el uso de la lengua en situaciones auténticas y el contacto con la cultura del país.

El Departamento de Francés organizó un viaje para sus alumnos para visitar Biarritz, Bayona y San Juan de Luz.

Alumnos/as de la EOIT tuvieron tiempo para disfrutar de los monumentos, pasear y degustar una sabrosa comida.



Clubs de conversación de francés

Comentaires des elevés

Ana:

Je me suis inscrite au cours de conversation en français car je veux améliorer la langue. En principe par plaisir. J'ai étudié le français étant jeune à l'école comme première langue étrangère. Je vais me présenter librement à l'examen de niveau de troisième, et je crois très nécessaire pour l'épreuve orale, d'avoir la sécurité et la tranquillité de savoir que je peux pratiquer avant l'examen. Selon mon opinion, ce cours est trop court. J'aurais personnellement préféré que le cours dure toute l'année scolaire. Il me semble très intéressant que l'école ait mis en marche cette initiative.

Olivia

Dans ce club, nous sommes peu nombreux, cela aide à communiquer mieux avec tes compagnons. C'est une expérience sympathique de pouvoir parler avec des compagnons de 20 à 70 ans ! Le lien commun est notre goût pour la langue française. J'ai beaucoup apprécié les classes à l'air libre, à la terrasse du petit café de l'école, ou, comme entre amis, nous pouvons parler le français. Même la garçon de café nous sert en français!!

On a l'impression d'être totalement dépayés, et puis devant une bière et des amuse gueule, tout est plus gai! La conversation se découle d'une façon naturelle ... allons y donc pour l'année prochaine.



Alumnos y alumnas de los clubes de conversación



Langenscheidt

Para que nunca te falten las palabras...

EL MONOLINGÜE

Power Wörterbuch Deutsch

El más actualizado e Innovador



EL BILINGÜE

Diccionario Compacto Alemán

El diccionario ideal para la clase

Puppentheater



Sobre estas líneas momento de la representación de marionetas. Abajo un grupo de alumnos y alumnas.

Concurso cultural y literario

El Departamento de Alemán organizó por segundo año consecutivo un concurso cultural y literario, abierto a todos los alumnos/as, en colaboración con la EOI de Pamplona. El concurso cultural constaba este año de 20 preguntas sobre los países de habla alemana con la música del siglo XX y XXI como tema común. Las preguntas se podían consultar en el blog del departamento (<http://eoitudela.wordpress.com>).

En el concurso literario se establecieron dos categorías: para los dos cursos de Nivel Básico se trataba de rellenar los bocadillos de un cómic. Para el resto de los cursos se les ofreció dos comienzos para que ellos eligieran uno y terminarían la narración. Se repartió material didáctico entre los ganadores y la participación fue muy elevada.

Am 26. März war große Aufregung in der EOI. Die Deutschschüler und Schülerinnen hatten da keinen Unterricht, denn es erwartete ihnen eine einmalige Erfahrung. Im Keller der EOI war schon um 19 Uhr alles vorbereitet für das Theaterstück. Die „Compagnia del Drago Rosso“ wartete schon auf das Publikum vor der kleinen Bühne. Alles fertig, Puppen inklusive, für den Auftritt. Denn es handelte sich um Puppentheater mit den traditionellen Kasperl-Figuren. Das Stück heute, „Der Liebestrunke“ ein klassiker, von den Künstlern frei adaptiert und speziell für die EOIs in Spanien verarbeitet.

Wir hatten schon im Unterricht über das Stück gesprochen und wussten, dass man auf die Rückmeldung vom Publikum hoffte. Wir hatten auch manches über die Charekttereigenschaften der Figuren gelesen, die im Stück mitwirken.

Das alles hat vielleicht dazu beigetragen, dass die Arbeit von Carlo und Isabelle bei den Zuschauern ankam. Wirklich bemerkenswert die Leistung von Isabelle, der Deutschsprachigen der Ensemble, die all den verschiedenen Puppenfiguren die entsprechenden Stimmen verliehen hat.

Die meisten unter uns hätten sich noch ein Stück gewünscht, oder wenigstens eine Zugabe.

Aber dann hat Isabelle die Vorstellung damit beendet, dass sie vor der Bühne, mit Hilfe von Carlo, die Puppen eine nach der anderen vorgestellt hat. Sie hat auch von den Materialien erzählt, aus denen Puppen und Kleider gemacht werden.

Einige von uns haben sich später auch mit ihnen in der Bar bei einem Bier weiter unterhalten...

Eine unvergessliche Veranstaltung für unsere Schule, die nicht so oft die Gelegenheit hat, ein Stück deutscher Kultur in ihren Räumen zu genießen.



Korrika 2009



Mikel Urdagarin en la Escuela de Idiomas de Tudela. A la derecha miembros de la EOIT durante la Korrika.

El 26 de marzo, comenzaba la Korrika. Partía de Tudela, para posteriormente recorrer toda Euskal Herria. Los alumnos se encargaron de recaudar dinero para comprar un kilómetro. Tras ver el acto de salida en la calle Herrerías y recorrer las calles de Tudela, nos dirigimos al Km. 21 de la korrika. Allí, nos dieron el testigo y corrimos nuestro kilómetro correspondiente.

Coincidiendo con esta celebración Mikel Urdagarin ofreció un concierto el 26 de febrero. Fue una actividad incorporada en la agenda de la "Korrika Kulturala". Tuvo bastante éxito y se llenó el salón de actos de la Escuela. Mikel con la guitarra y su acompañante Nika con el violín tocaron durante una hora y media canciones de diferentes discos de Mikel.

Euskara eta Tuteran eskuz esku

Euskarak Erriberan, eta nola ez Tuteran, presentzia izan du zalantzarik gabe. Erribera hitzak (herri behera: pueblo abajo) euskaldun jatorria adierazten digu eta hortik sortu zen "Ribera", gazteleraz erabiltzen den hitza.

Musulmanek utzitako aztarnak jende guztiak naturaltasunez bereganatu ditu, baina badirudi euskaldunek izan zuten, duten eta izango duten eragina onartzeko arazo handia dagoela. Horregatik eta behinik behin, gauzak argi uzteko hona hemen azalpen batzuk.

Baskoien eta musulmanen arteko erlazioa frogatua dago. Banu-Qasi baskoi-musulman familiak Eboko erribera kontrolatu zuen luzaroan eta Iñigo Aristarekin izango zuten harremanetik sortu zen Iruñeko erreinua hain zuzen ere.

Nafarroako Erdi Aroko idazkiek orain arte sinetsitakoa baztertu dute. Euskara, zonalde honetan erromatar garaian betiko galdu zela eztabaidatu eta frogatu daiteke. Horrela, Aljama-ko epailea 1309 urtean Mahoma Oxarra zen; Mahoma Ezquerro Ablitasen, Mahoma Abarqua Kortesen eta Ribaforadan.

Are gehiago, Tuterako gaur egungo hainbat abizenen arabera, ukalezina da euskarak izan duen eragina. Horrela, hemengo biztanleen abizenen artean Aramburu,

Baigorri, Echeverria, Goicoechea, Iribarren, Ochoa, Urmeneta, Zabaleta, aurki ditzakegu besteak beste.

Tuterako eta inguruko herrietako jendearekin hitz egiten baduzu, nahiz eta erdaldunak izan, berehala konturatzen zara euskaratik hartutako hitzak erabiltzen dituztela jakin gabe: mandarra, botika, misto eta balde adibidez.

Honekin guztiarekin aldarrikatu nahi dudana da Euskarak hemengo historian izan duen garrantzia edo behintzat gaur egun duena zenbait biztanleentzat. Eta hizkuntza hau gustatzen ez zaionari (bere arrazoiak izango ditu hizkuntza baten kontra egiteko) errespetua besterik ez diot eskatzen. Holaxe, elkarbitza zoriontsuago eginen dugu denon artean.



Eli Romero Calzada (Profesora euskera)



Nueva experiencia

Zài Jiàn! Óscar

Se han trabajado adecuadamente, siempre a nivel introductorio, los cuatro aspectos esenciales en el aprendizaje de una lengua: comprensión oral, comprensión escrita, expresión oral y expresión escrita. Se ha mantenido un ritmo de enseñanza idóneo, aunque no habría sido problemático intensificarlo.

Se han proporcionado a los alumnos todos los materiales necesarios para el correcto seguimiento del curso, tanto desde el punto de vista escrito como desde el punto de vista audiovisual. Desde la experiencia que me da mi condición de ex-alumno de inglés, francés y alemán de la Escuela Oficial de Idiomas me es difícil recordar un profesor que demuestre tanto entusiasmo como Xiao Deng por la lengua que enseña. El esfuerzo y la dedicación de Xiao Deng han sido enormes y su interés por que aprendiéramos han sido siempre su prioridad. Profesores como Xiao Deng tienen la inusual virtud de contagiar su entusiasmo por lo que enseñan a base de trabajo y simpatía. Sería estupendo incrementar el número de horas lectivas.

Alumno de chino

M^a Ángeles Galarreta Pérez

Comencé las clases de chino con la ilusión del que empieza un proyecto nuevo. Nuevas estructuras gramaticales, vocabulario, signos desconocidos por completo, sin posibilidad de encontrar relación para asimilarlos mejor, fonética, en fin, todos aquellos aspectos con los que nos encontramos en un nuevo idioma más otros que han de llevar bastante tiempo asimilar. El factor humano, importante. Gente con inquietudes, de amplio abanico en edad, con grandes dosis de aprender a pesar del poco tiempo diario disponible. Conforme las clases avanzan, las relaciones se amplían, las experiencias de vida se transmiten y el intento de avanzar queda patente. Nuestra profesora, nuestro motor de empuje. Buena comunicadora y llena de ilusión que contagia e invita a aprender costumbres tan lejanas y cercanas a la vez, si pensamos en la accesibilidad que se tiene a todo hoy en día. Final de curso, ¿ya?. Además de las tareas estivales, nos vamos cargados de propósitos que continuarán e ilusión por los nuevos proyectos, que en común, queremos y hemos de realizar.

Alumna de chino

为什么中国每年过年都不在同一天

阴历与阳历阴历也叫农历。农历的一年是 354 天，是按照月球绕地球一周为一个月计算的。农历的一年有时是 12 个月，有时是 13 个月。有闰月的年份是 13 个月。

阳历也叫公历。阳历的一年是 365 天，是按地球绕太阳转一周为一年计算的。地球绕太阳转一周的时间是 365 天 5 小时多一点。

阳历（一年 365 天）比阴历（一年 354 天）每年多出 11 天多，为了避免阳历的月份与阴历的月份越拉越大，就用闰月来找补。19 年中有 7 个闰月年。一般是农历的春节前立春的，第二年不闰月。过了春节立春的，这一年就有个闰月了。





Guo Yan Deng (Profesora de chino)

Año nuevo chino

El Año Nuevo Chino (chino tradicional, “Año Nuevo del Calendario Agrario”), más conocido, en China, como la fiesta de la Primavera o Año Nuevo Lunar (esto último especialmente fuera del país) es la festividad tradicional más importante del calendario chino, celebrada también en otros países del este de Asia.

Basado en el calendario lunisolar utilizado tradicionalmente en China, las celebraciones comienzan el primer día del primer mes lunar y terminan el día quince, cuando se celebra el Festival de los faroles del planeta, el “movimiento de primavera”, con millones de personas viajando a sus lugares de origen para celebrar las fiestas con sus familias. El día 26 de enero de 2009 dio comienzo el año 4707 según el calendario chino.

La fecha de comienzo del Año Nuevo Chino viene determinada por el calendario lunisolar utilizado tradicionalmente en China y en otros pueblos que se han visto influidos por la cultura han, como coreanos, japoneses o vietnamitas. La celebración del Año Nuevo puede haber tenido un origen común con festividades similares de otras regiones.

El Año Nuevo Chino comienza con la segunda luna nueva tras el solsticio de invierno boreal (22 de diciembre), es decir, entre 30 y 59 días después, lo cual puede ser entre el 21 de enero o el 21 de febrero.

Para saber la fecha de comienzo del año, debemos restar de 29⁵ los días que tiene la luna menguante en el solsticio y sumar al resultado ese mismo número. Este nuevo resultado deberá sumarse al día del solsticio. Por ejemplo, en el solsticio de invierno de 2001 la luna tenía una “edad” aproximada de 7 días. Así pues: (29,5-7)+29,5=52. Contamos 52 días a partir del 22 de diciembre y obtenemos la fecha de 12 de febrero, que es cuando comenzó el Año Nuevo Chino en 2002.

Guo Yan Deng (Profesora de Chino)

Un idioma con 5 sentidos



Alumnos/as de la japonés

El japonés es imposible. ¿Cuántas veces habré oído algo parecido? Para mucha gente la barrera idiomática es tan grande que creen que jamás serán capaces de saltarla. Sin embargo, aquellos que este año se han atrevido a acercarse al curso de iniciación al japonés, han descubierto que esa barrera es muy fácil de salvar usando tan sólo nuestros cinco sentidos.

La vista al contemplar las obras de caligrafía que habían realizado usando los fude japoneses, o el olfato, cuando el aroma del tamagoyaki que ellos mismos cocinaron para sus compañeros flotaba en el ambiente. Por supuesto el tacto al realizar los dobleces propios del origami, y el oído, con el retumbar del tambor taiko que tocaron al ritmo de varios juegos, Y por último el gusto de un buen refresco después de clase, para aliviar unas gargantas secas después de cantar un karaoke.

Sí, aprendemos con los 5 sentidos. Y si hemos logrado despertar vuestro sexto sentido (el sentido de la curiosidad), la puerta de la clase de japonés siempre está abierta para vosotros.

Minna-san, Youkoso!
Aya Yasuno (Profesora de Japonés)

五感で学ぶ日本語

日本語は難しい。何度このような発言を聞いたことでしょうか。多くの人にとって、日本語が課す「壁」は越えがたくあるようです。しかし、今年日本語コースを受講した生徒達は、五感を使うことで実際にはその「壁超え」が容易であることを発見しました。

視覚－日本の筆を使って書き上げた書道の鑑賞。嗅覚－クラスメートと作った卵焼きのにおい。触覚－みんなで折った折り紙。聴覚－様々なゲームのリズムをたたく太鼓の響き。そして、カラオケを歌った後の喉を潤した授業後の一杯一味覚。

そう、五感で学ぶ日本語です。もし、皆さんの第六感にピンときたら（好奇心がくすぐられたなら）、日本語コースで会いましょう！扉はいつでも開いていますよ！

ようこそ皆さん！

Ganadora de la Beca-Proyecto "Tú eliges, tú decides" de CAN

Hello, colleagues!

I'm Monica, the lucky student who got the grant. Have you heard about the new grant of the E.O.I.? It is a new project at the CAN. Both, CAN and E.O.I. wanted a student to have a 600 € grant in order to practice and improve a foreign language ... and I got it.

Firstly, I had to choose the date and the destination. It wasn't very difficult: Dublin, from the 27th June to the 5th July. Secondly, I found a convenient school in the city on the East coast, beside Dublin: Dun Laoghaire; I enrolled on the course and booked a return fly ticket. Finally, I found a host-family accommodation. Finally, everything was ready.

During five days, from Monday to Friday I went to the "Dun Laoghaire Tuition Centre" school, in the mornings. We were only five students in the classroom, so we were paying attention to the teacher nearly for the whole class. More than half of the students at the school were Italian. However, there were also Brazilians, French and Spanish nationals too. The twenty hours English Language Course was a great success.

During the last day as every Friday, students join teachers to go out together to practice speaking in a nearest pub with a nice cold Guinness.

By 13:00 p.m the course was over so I had the whole afternoon free. I went sightseeing along the Dublin Bay: Howth and its seaport where you can see seals; Malahide and its little and older castles; Bray with a long sandy beach; Dalkey where Bono lives (It's amazing, isn't it?); Dun Laoghaire and the tower where "Ulises" started James Joyce's novel, and the famous and cosmopolitan Dublin: a mixture of colorful house doors, historical monuments like its two huge cathedrals and lots of lively Irish pubs. And the far and troubled Belfast, too.

What was the weather like? Just one word: CHANGEABLE. You could feel the four seasons along the same day: It was cloudy...cold...showery...windy...sunny...hot... and of course humid.

If you go out at night and drink Guinness beer, you will most likely end up meeting and Irish person who will keep saying: Oh, my god!

I wish everyone could have the opportunity I have had. See you!

Mónica Fernández Cuesta. Ganadora de la BECA Proyecto "Tú eliges, tú decides"



Mónica Fernández



Mónica Fernández y compañeras de curso

FUNDACIÓN

can

EOI
tudela
ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS

VOTA NUESTRO PROYECTO

Becas para perfeccionamiento de lenguas modernas de la Escuela Oficial de Idiomas de Tudela: Código 15869

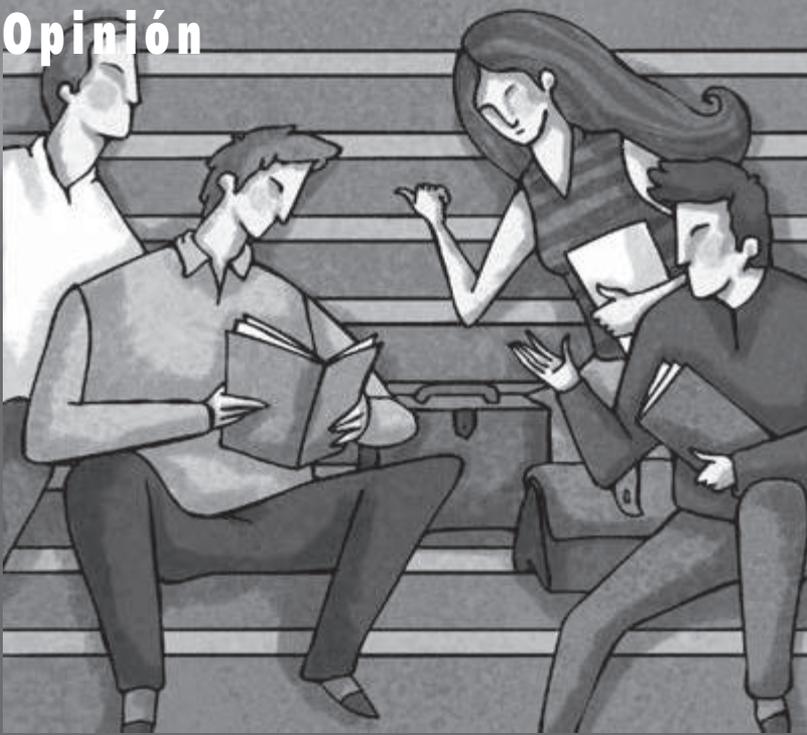
Cómo votar el proyecto de Fundación CAN:

Rellena tus datos en el **formulario** que te darán en **Conserjería** de la EOI de Tudela.

A través de CLAVENET

Acércate a cualquier oficina de CAN.

En cajeros de CAN



Paco Fernández

¡C'est parti mon kiki!

Si vous avez sous les yeux ce magazine, c'est que l'accouchement c'est très bien passé et que notre bébé, notre bébé-magazine est né.

Cela fait pas mal de temps que l'idée d'avoir un bambin nous était venue, mais ce n'est pas toujours évident: trop de travail, le stress, on a d'autres chats à fouetter,...

Mais enfin ça y est, on a vingt ans et on s'est décidé.

1989-1990, première année scolaire de notre EOI, et j'y étais Mon Dieu comme le temps passe! Nous étions six profs et maintenant

nous sommes 16. Nous étions dans un centre de primaire « Colegio Elvira España » et actuellement il nous faut de nouvelles salles de classe car notre établissement est devenu petit pour nous.

Dans vingt ans je serais, je l'espère, à la retraite mais il me reste beaucoup de choses à vivre dans cette école, des bonnes et des mauvaises. Les bonnes restent, les mauvaises se transforment en anecdotes ou on les oublie. Tant mieux!

Je voudrais dire un grand merci à tous et toutes les profs qui un jour ont appartenu à cette école et surtout à tous ces élèves qui ont eu, et qui ont, cette grande envie d'apprendre des langues étrangères et qui pour ainsi faire grignotent du temps de leurs loisirs.

Félicitations à tous et à toutes

Paco Fernández Alcalde (Departamento de Francés)

It feels good to speak English

It is sometimes difficult to study in your free time, and you may have wondered if learning English is worthwhile. Well, I think it is. Let's see why...

Have you ever thought how many countries have English as their mother tongue? Obviously, what first come to our minds are the UK, the USA and Ireland. It is spoken in 53 countries, from Malta to Bangladesh or Ghana, all around the world.

Travelling is easier when you speak English. Receptionists, waiters, museum guides... you will find English everywhere. It has to be said that not everybody speaks it, but we must admit that you always find someone who does. For instance, many African states are English speaking countries due to colonisation, so if you feel like backpacking around this continent it might be good to be fluent in English and to take an English dictionary with you.

Finding a good job is another good point so as to learn English. It is usually required to be fluent, mostly if you want to develop your professional career in a European country. You may also earn more money because you might have more possibilities to choose your dream job.

These two are the usual suspects when thinking about learning languages. But there is also something you should bear in mind: the media. We are in an increasingly globalised world, in which both knowledge and technology walk together. I am talking about the Internet, of course. How many times have you surfed the net looking for information? Tons, I am sure. Everything is there, one click away from us, but many times when we find what we are looking for it is written in English. From tourist information to instructions for new free software, we can widen our knowledge making an effort to learn this language.

Those are my reasons to claim that English is, indeed, worth it.

Carolina Saéz de Albeniz (Departamento Inglés)



How about reading a new literature in Tudela's EOI?: Women writing Africa beyond its frontiers



Irene Pagola Montoya

Nowadays, the whole world is witnessing too many cases of gender-based violence. The terrible consequences of incidents resulting from it, both physical and psychological, have caused alarm among the population and the role played by education in the prevention of this social problem and in the realisation of female self-confidence has become more prominent than ever before. Besides, women's discrimination has highlighted the importance of female emancipation. It is a pending matter in many political plans and lots of women are still quite far from gaining true access to it. It is evident that they are in a lack of a liberating upbringing and schooling that can encourage them to demand their essential rights.

In this regard, although Western women have not attained full freedom in certain areas of life yet, it is to be wondered what the situation of those who live in the so-called *Third World* is. Paying attention to Africa, frustrated attempts at Safiya's and Amina's executions by stoning immediately spring to mind as well as many heartbreaking testimonies related to the performance of clitoridectomy or infibulation, that is, genital mutilation. Western people consider these and many other similar practices such as *pardah*, *lobola* or *roora*, polygamy and levirate marriage to be cruel and discriminatory and they are so indeed. However, it is a must to take into account the perspective from which the true protagonists experience and confront this type of acts.

African women, to a significant extent due to schooling, are becoming more and more aware of the obsolete nature of those sexist impositions that, established by patriarchal tradition, annihilate their pride and potential. They are demanding their freedom and dignity from different contexts, despite being accused by some of their compatriots of being westernised and uprooted from their origins. This accusation is, by the way, totally unfounded. These African women refuse to continue submitting to those gender-based abuses that they have been made to resignedly endure for long, but their

non serviam attitude does not mean that they relinquish their native identity. It is quite the opposite. The special kind of feminism that these women believe in, the commonly named *womanism*, rejoices at the African descent of its militants. What is more, *womanism* rejects the ethnocentrism of Western feminism. Western feminists think that their particular way of fighting against sexism is the one to be imitated by all women looking for independence. Nevertheless, they do not seem to realise that, in Africa, women have different values and concerns and, above all, much more urgent needs to satisfy. Therefore, whereas Western women condemn genital mutilation as the cruellest sign of sexism, many of their African counterparts deal with this question in a more moderate manner and prefer to concentrate their efforts on the struggle for female literacy and the general welfare of their communities, especially of children.

Many of these African feminists or womanists are writers. They write from the point of view of the true minority, because they are both African and women in societies that are still racist and sexist. Besides, as a result of their academic education, these African women often live halfway between Africa and a Western country. Thus, as Homi Bhabha indicates, they can be regarded as hybrid individuals in-between two conflicting cultures. Their interstitial position allows them to feed from and be critical of two different backgrounds, but it frequently means isolation too. These hybrid women cannot fully identify with one culture or completely renounce another and these middle stances are not understood by certain members of societies. These women believe that identities are not perfect or finished, but continuously changing and being reconstructed as a consequence of new external influences. From their experience, they also know that the world cannot be understood in essential dichotomies or from a Manichean perspective, because these philosophies of life turn to be too limited, immovable and discriminatory to have a respect-based coexistence.

Taking their own experiences of life as a point of reference, African women authors obviously write about the Manichean effects of colonialism and sexism on African female existence. They also tell about African women's daily struggle for emancipation both in African and Western countries. They criticise African tradition in those obsolete areas that subjugate women, but they also attack those Western people who still relate Africa to savagery and primitivism without true knowledge of what the continent really is. Hence, African women writers try to reveal the authentic essence of African cultures, both their positive and negative particularities. Besides, they want readers to analyse a different percep-





tion of existence far from prejudiced points of view, leaving otherism aside. All in all, through their literary creations, African female writers give Western people the opportunity to win the right to judge new perspectives of life, even to criticise them in certain aspects, maybe not to completely understand them, but definitely to get to know them and be respectful with difference.

On this matter, if coming into contact with African Literature could bring Western people closer to African reality, the question is: why is it so difficult to have access to this kind of books, especially to those written by women? The most evident obstacle can be found in the scarcity of texts that are translated into languages that are different from those spoken in the continent. This

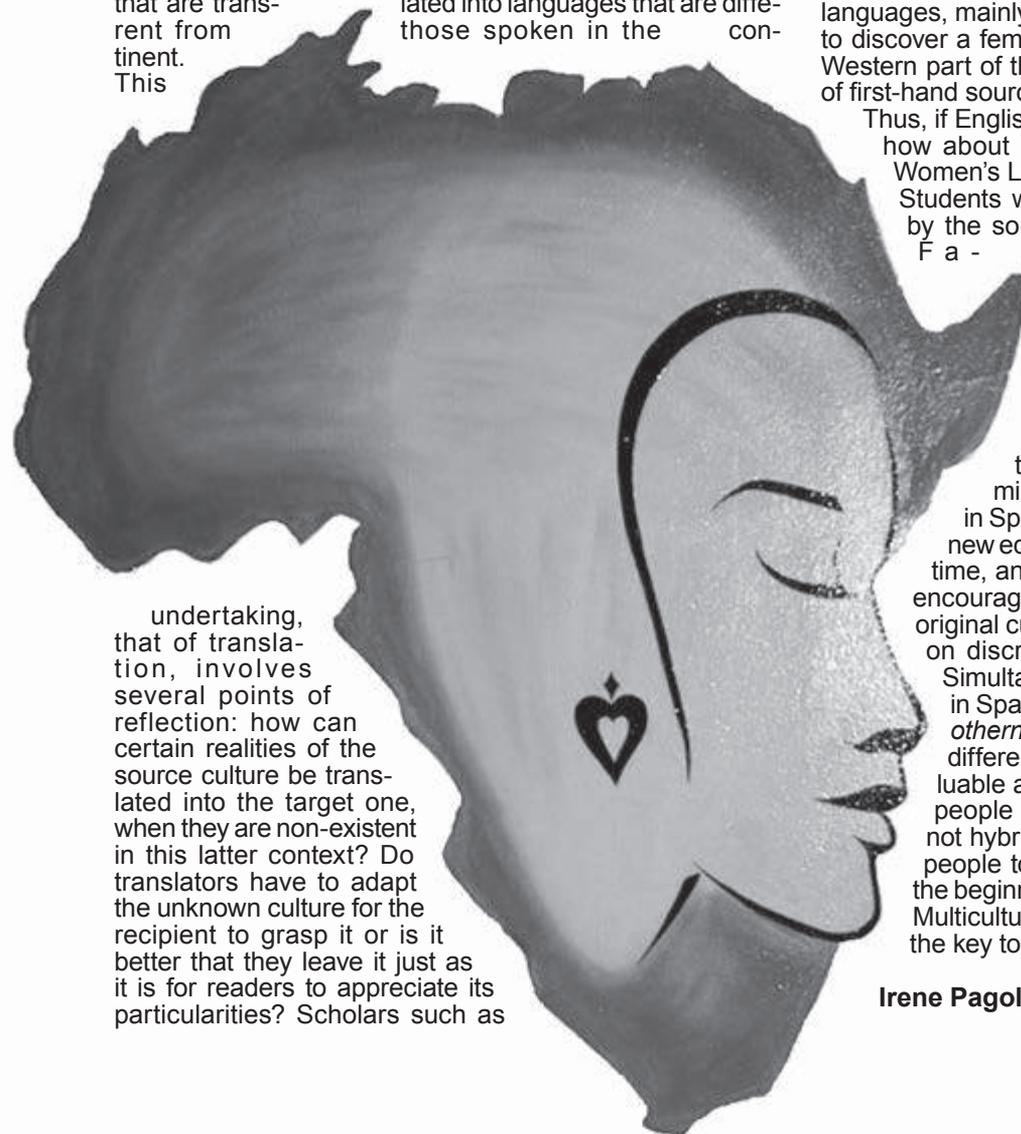
undertaking, that of translation, involves several points of reflection: how can certain realities of the source culture be translated into the target one, when they are non-existent in this latter context? Do translators have to adapt the unknown culture for the recipient to grasp it or is it better that they leave it just as it is for readers to appreciate its particularities? Scholars such as

André Lefevere, Lawrence Venuti, Susan Bassnett and B. W. Andrezejewski among others have concentrated on the study of these controversial points and they also devote their efforts to denounce a series of translations that are so prejudiced as to foster the creation of false stereotypes. It is obvious that the perspective adopted by cultural translators seriously affects the final product and, of course, the image that of Africa is conveyed to readers. As a consequence, it is necessary a previous process of research on both African languages and the different cultures that these communicate.

Even though African Literature is quite accessible in former colonial countries, in Spain, there are only few companies interested in publishing it and, consequently, few people reading African books. What is more, when it comes to study native fiction written by female authors, the number of scholars who focuses on this area of knowledge is really low. Besides, it is very difficult to find works written by African women that have been translated into Spanish. Hence, this is a clear hindrance to the promotion of a special type of folklore that, as stated before, is often committed socially. The following list indicates a few female writers of African origin, whose books can be read in Spanish: Calixthe Beyala (Cameroon), Amma Darko and Ama Ata Aidoo (Ghana), María Nsué and Raquel Llombé (Equatorial Guinea), Paulina Chiziane (Mozambique), Buchi Emecheta, Ken Bugul, Helen Oyeyemi and Chimamanda Ngozi Adichie (Nigeria), Mariama Bâ (Senegal), Aminatta Forna (Sierra Leone), Ellen Kuzwayo and Bessie Head (South Africa) and Yvonne Vera, Nozipo Maraire and Tsietsi Dangarembga (Zimbabwe). As a result of this short roll of names, it is only a little part of the African universe that Spanish readers get to know through the eyes of women. Then, it proves to be essential to resort to works and critical analysis of these works written in other languages, mainly English, French or Portuguese, in order to discover a female reality that is almost unknown in the Western part of the world or misunderstood due to a lack of first-hand sources of information.

Thus, if English and French are taught in Tudela's EOI, how about introducing into its classrooms African Women's Literature written in these two languages? Students will discover a new reality, the one lived by the so-called *wretched of the earth* by Frantz Fanon, because they cannot express themselves freely due to their female sex, their African background or even their hybrid education. Furthermore, in the case of Spain, it is necessary to foster the importance of reading and translating African Literature written by female authors as a way of approaching the concerns of those women who are coming to this country nowadays. Their arrival in Spain entails their coming into contact with a new education, frequently with literacy for the first time, and an opportunity to receive an input that encourages them to treat the foundations of their original culture as relative, especially those relying on discriminatory and old-fashioned traditions. Simultaneously, the presence of African women in Spain can also teach its population to esteem *otherness* so much to the extent of accepting difference as natural, even as something so valuable as the cultural particularities that Spanish people consider to be inherently theirs. Is this not hybridisation? Is it not literature that can help people to understand this process? Cannot it be the beginning of a coexistence based on tolerance? Multicultural and multilingual education possesses the key to a new promising future.

Irene Pagola Montoya (Departamento de Inglés)



Elvira Notivol
Catedrática EOITudela



Mi primer Congreso Nacional de EEOOII

IV CONGRESO NACIONAL DE EEOOII
Las Palmas de Gran Canaria (2, 3 y 4 de abril)

Si eres como yo, si nunca habías ido a un Congreso Nacional de EEOOII, o si te pareció muy lejos para acudir, en fin, si no pudo ser, échale un ojo a este relato para saber *grosso modo* en qué consistió y qué te podría aportar un acontecimiento de este tipo. En el aspecto personal, me agradó enormemente ver cuántos profesores estuvieron en disposición de hacer el esfuerzo de acudir, además de cuántos tuvieron la voluntad de preparar ponencias y, sobre todo, cuántos de organizarlo: una organización impecable, muchas ponencias de nivel y un alto número de participación. También quiero hacer una referencia a la conferencia inaugural de D. Ramón Trujillo, doctor en Filosofía y Letras por la Universidad de La Laguna, todo un lujo poder escuchar al presidente de la Academia Canaria de la Lengua. Y en la clausura, D. Enrique Bernárdez: ¡qué derroche de saber, de saber contar y de humor!

En el plano profesional, aprendí y disfruté en el congreso. Me concentré en ponencias que tuvieran algo que ver con las nuevas tecnologías y, en particular, con cursos semipresenciales, porque voy a impartir uno de segundo de Nivel Avanzado al año que viene. Desde Miéres de la mano de Carmen López hasta Santa María de Guía con Laura Martín ... pasando por Telde con Áurea Torres [¡gracias por tu apoyo post-congreso!] y por otros muchos puertos, viajé por las nuevas tecnologías y me dejé contagiar de la ilusión y alto grado de profesionalidad de muchos compañeros de EEOOII.

Asistir a este tipo de evento propicia también el intercambio de ideas y el planteamiento de futuras colaboraciones: en muchas EEOOII la validación de las pruebas certificativas pasa por un pilotaje con alumnos de otras regiones y nos necesitamos unos a otros.

A este congreso acudí con mi jefe de estudios, Marta Ávila, con quien elaboré un resumen de las jornadas, ya que debíamos informar al resto de los compañeros de la Escuela de en qué había consistido el congreso. Ese informe es lo que sigue:

INFORME INFORMAL DEL IV CONGRESO NACIONAL DE EEOOII celebrado en Las Palmas de Gran Canaria 2, 3 y 4 de abril. "Hacia nuevos horizontes: diferentes escenarios metodológicos".

LÍNEAS PRINCIPALES DE LAS PONENCIAS

A. Internet para usos didácticos (Web 2.0 – El nuevo concepto de Internet. Plataformas interactivas y colaborativas; Cursos semipresenciales; y Biblioteca virtual)

B. Programas de becas e intercambios

C. Diversos aspectos metodológicos (Sugestopedia;

Enseñanza de vocabulario; y Cuentos en la enseñanza de idiomas

VIENTOS QUE SOPLAN

A. MINISTERIO

- Ángeles Ortega dejó entrever que NO se cambiará la equiparación de antiguo Certificado de Aptitud con el nivel B2 del MCER porque no están de acuerdo en que se corresponda con un C1. Hay EEOOII que están de acuerdo basándose en los aspectos no comunicativos presentes en los exámenes hace un tiempo (dictado, traducción, no interacción, etc.), que contrasta con el enfoque comunicativo actual.

- Las EEOOII han de buscar nuevos campos, como, por ejemplo, encargarse de la formación de formadores, de colectivos con necesidades concretas, etc.

- No descartan la certificación por destrezas.

B. FEDERACIÓN DE APEOIS

- Se propone la creación de una coordinadora nacional (con su sede y demás) para Centralizar un banco de pruebas certificativas; Desarrollo del nivel C; Apoyo legal contra atropellos a EEOOII de comunidades; y Promover convergencia: horas por nivel, evaluación).

- También se propuso luchar por que se cree la figura de Asesor Técnico Docente de EOI; y Promover la integración de la Federación de EEOOII en la Federación de Profesores de Enseñanza de Idiomas Europea [FPEIE].

- Ya van quedando menos comunidades autónomas sin asociación.

PRUEBAS CERTIFICATIVAS

Existen distintas maneras de afrontarlas. Anotaciones sobre la marcha:

- Comunidad Valenciana: Una sola convocatoria.

- Existen comunidades en las que las autoridades educativas NO quieren pilotar las pruebas por razones de confidencialidad (Asturias, Aragón ...).

- Hay comunidades en las que el profesor puede subir la nota final del alumno valorando notas de clase (Valencia, Canarias ...).

- La Comunidad Valenciana y la de Madrid quieren desligar la docencia de la certificación

- En Asturias las destrezas aprobadas se guardan para siempre.

- No hemos encontrado a ninguna EOI que lleve a cabo el sistema de plicas para que los exámenes sean totalmente anónimos como nosotros en Navarra.

- Hay EEOOII en las que el profesor no puede corregir las pruebas de sus alumnos.

- En la comunidad de Madrid sólo hay una convocatoria para alumnos libres, en septiembre. Sin embargo, a los oficiales no les guardan las destrezas aprobadas de junio para septiembre.

- En la comunidad de Madrid (¿hay 34 EEOOII?) tienen 3 redactores+1 coordinador con liberación total por idioma para elaborar y validar los exámenes de los tres niveles.

CONMEMORACIÓN DEL CENTENARIO DE LA CREACIÓN DE LA PRIMERA EOI

En la sesión de clausura, la EOI de Las Palmas de Gran Canaria pasó el testigo a la de Jesús Maestro. Dentro de dos años, en 2011, se celebrará allí el siguiente Congreso Nacional de EEOOII. Cuentan con organizar diversas actividades para conmemorar el centésimo aniversario de la institución que sólo se cerró en los tres años de la guerra civil española (1936-1939). Quieren plantear tres líneas y a continuación os refiero las dos que recordamos: Exposición itinerante sobre la historia de las EEOOII: documentos, alumnos célebres, contratos, etc; Exposición itinerante [¿?] de iniciativas pedagógicas presentes interesantes; y Enviar sugerencias a vicedireccion@eoidiomas.com

Quedamos todos invitados. Y me alegro, porque pensaba ir. Éste ha sido mi primer congreso nacional y desde luego que no va a ser el último.

Elvira Notivol (Catedrática de inglés EOI Tudela)



Aprender un idioma

Estimados profesores, alumnos y trabajadores de la Escuela Oficial de Idiomas de Tudela.

Gracias a la oportunidad que se nos brinda con esta revista, quisiéramos hacer una reflexión sobre lo que significa aprender un idioma, y su uso en la vida como herramienta tanto de trabajo como de satisfacción personal.

Cuando éramos niños nuestro aprendizaje se basaba en escuchar cuentos y cuando aprendimos a leer a leerlos nosotros mismos, ahí va uno, el cuento de "El león y el ratón".

"Erase una vez un ratón que salió de su madriguera y se encontró con un enorme león. El león quería comérselo. -Por favor león no me comas. Puede que un día me necesites, dijo el ratón. El león le respondió: -¿Cómo quieres que te necesite con lo pequeño que eres? El león se apiadó al ver cuán pequeño era el ratón y lo soltó.

Un día, el ratón oyó unos rugidos horribles. Era el señor león. Cuando llegó al lugar, encontró al león atrapado en una red. -¡Yo te salvaré! dijo el ratón. -¿Tú? Eres demasiado pequeño para tanto esfuerzo. El ratón empezó a roer la cuerda de la red y el león pudo salvarse. Desde aquella noche los dos fueron amigos para siempre."

La lengua es una herramienta para ampliar nuestra cultura. Quién tiene por objetivo aprender una segunda lengua debe de tratar de empaparse en dicha cultura. Existen multitud de formas de acercarse a otra lengua/cultura, (viendo películas en versión original subtituladas, periódicos o páginas web de algún tema de especial interés para el estudiante, libros infantiles o de lectura graduada, chateando, escuchando audiolibros con la ayuda de una edición impresa del mismo,...) y lo ideal es combinarlas para optimizar los resultados de proceso de aprendizaje. Todas estas formas están a nuestro alcance, tanto en las instalaciones de nuestra escuela como en casa.

En resumen, para aprender un idioma, el estudiante necesita la adquisición de las cuatro estrategias lingüísticas que estructuran el dominio de una lengua: escucha, habla, lectura y escritura.

Y si nos limitamos a decir plum-cake en lugar de bizcocho, feelings en lugar de sentimientos, jogging o footing en lugar de correr, slips en lugar de cazoncillos, hándicap en lugar de inconveniente, bacon en lugar de panceta y hall en lugar de vestíbulo, pues la verdad es que quizás en un principio haya merecido la pena el aprenderlo, pero cuando de verdad necesitas desayunar, expresar tus sentimientos, comprar ropa interior, comer, en un ambiente que no es el tuyo, hablamos de otros países, de otras culturas es cuando de verdad apreciamos el saber otro idioma y es entonces cuando valoramos nuestro esfuerzo.

Rafael Pérez,
Representante de alumnos
en el Consejo Escolar



To learn or not to learn

A veces me pregunto si el esfuerzo merece la pena. Dedicar tantas horas todas las semanas, después del trabajo, durante varios años, para intentar aprender uno o varios idiomas que, a fin de cuentas, no me van a dar de comer. He de reconocer que en ocasiones me invade ese pensamiento basado en la ley del mínimo esfuerzo. Sin embargo un poco de autodisciplina no viene mal. ¿A qué puedo dedicar mejor mi tiempo que a aprender? Disponer en Tudela de una Escuela Oficial de Idiomas en la que se puede aprender nada menos que seis idiomas creo que es una oportunidad de esas que merece la pena aprovechar.



Pertecemos a una sociedad en la que se nos da (casi) todo hecho y en la que se espera que consumamos bienes y servicios entre los que se encuentra una información globalizada ya digerida por los medios de comunicación. Aparentemente es un medio perfecto para la ausencia de criterio y de juicio propio. Sin embargo la vertiente tecnológica de esta misma sociedad nos ofrece (por un módico precio) una fuente casi inagotable de información: Internet, que proporciona además múltiples formas de comunicación. Por otra parte la tecnología del transporte nos permite desplazarnos a unas distancias, con un coste y con una rapidez inimaginables hace tan sólo unas pocas generaciones. El mundo está a nuestro alcance pero, afortunada o tristemente, existen miles de lenguas que nos separan de otros seres humanos y crean barreras de incompreensión y recelo.

Conocer idiomas abre la mente porque nos permite darnos cuenta de que las personas que viven en otros países no son diferentes de nosotros y de que los tópicos son, en muchas ocasiones, afirmaciones sin fundamento.

Curiosamente aprender idiomas permite derribar barreras pero sólo después de que el estudiante derribe previamente otras: la pereza, el tener que volver a estudiar después de haber perdido el hábito o las ganas, el sentido del ridículo, el carácter gregario que nos permite pasar temporadas en el extranjero hablando casi exclusivamente en castellano, etc.

Afortunadamente el duro camino del aprendizaje tiene, en el caso de los idiomas, algunas recompensas que se van cobrando a medida que se avanza en este proceso. Por una parte se conocen personas muy interesantes, con inquietudes diversas que las motivan a aventurarse por las áridas regiones de la gramática. También se conocen aspectos de la cultura de los países en los que se habla dicho idioma. Además, como todo aprendizaje, crea una estructura mental donde ir depositando nuevo conocimiento como el de otras lenguas, que se adquieren con mayor facilidad que las primeras. Por otra parte nos capacita para un contacto directo y productivo con otras personas y otras zonas del globo. Por último se abren nuevas oportunidades laborales y de ocio.

Resumiendo: el conocimiento de idiomas es una excelente medicina contra el aburrimiento, el sedentarismo y el conformismo.

En fin, parece que hoy no tengo excusa y voy a tener que hacer los deberes...

Juan Ignacio Latorre,
Representante de alumnos
en el Consejo Escolar

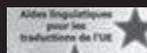


Aides aux traducteurs externes de l'union européenne

Dans cet article, Nous allons essayer de nous familiariser avec le site web de la Commission Européenne: Traduction et aides à la rédaction qui peut devenir une référence très utile pour n'importe quel usager des langues européennes. Nous procéderons à décrire les différents outils qui se trouvent à notre disposition. Alors courage! N'hésitez pas à les utiliser!

Le site à visiter est le:

http://ec.europa.eu/translation/index_fr.htm



• L'Union européenne possède 27 États membres et 23 langues officielles, dans lesquelles elle doit publier sa législation. L'UE doit également pouvoir communiquer avec les autorités et la population des États membres dans leur propre langue.

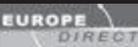
• Partie gauche de la page:

Cette page a pour objectif d'informer tous les traducteurs réalisant des traductions au nom de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne. L'objectif de ces lignes directrices est de fixer les normes applicables à toutes les traductions vers les langues officielles.



• Pour les aptitudes linguistiques des citoyens européens, nous trouverons dans ce site les politiques de l'Union pour promouvoir l'apprentissage des langues et la diversité linguistique, concernant l'emploi des langues officielles par l'UE.

Les informations du portail sont structurées par thèmes et par rubriques



On y trouve des informations générales sur les affaires européennes dans toutes les langues officielles de l'UE et une réponse à toutes les questions concernant les

politiques de l'Union européenne et des informations pratiques sur de nombreuses questions : les noms, adresses et numéros de téléphone d'organismes auxquels vous pourriez devoir faire appel ; des conseils pour vous aider à surmonter des problèmes pratiques dans l'exercice de vos droits en Europe



• Partie frontale de la page:

•1-Pour vous aider à identifier une langue dans laquelle un texte est rédigé, consultez le guide: [akujeme vám za návštevu našej stránky](http://www.akujeme.vam.za.navstevu.nasjej.stranky).

• 2-Vous avez un site web à partir duquel vous pouvez copier & coller de très nombreux caractères spéciaux dans votre document : http://www.alanwood.net/unicode/latin_1_supplement.html

• 3-Aides linguistiques : Dictionnaires en ligne, glossaires, campagnes pour la clarté d'expression, guides stylistiques, etc. Actuellement, ces pages n'existent qu'en langue anglaise.

• 4° Langues, pays et monnaies
• Acronymes des langues officielles (ISO 639-1)
• Acronymes des pays (ISO 3166)
• Pays et monnaies
• 5° Un peu de lecture
• Articles Bulletins d'information et brochures
• La Bibliothèque Centrale de la Commission a été fondée en 1958, en même temps que les institutions européennes. Ses collections montrent donc, une vision historique et actuelle de l'intégration européenne.

http://ec.europa.eu/libraries/doc/index_es.htm

• ECLAS: catalogue de la Bibliothèque Centrale de la Commission Européenne.

• Docurama: RéseauBib, réseau des Services de la Commission Européenne.

• EUROLIB: groupe de coopération des bibliothèques des institutions européennes.

★ Liens électroniques intéressants:

• 1° http://ec.europa.eu/atoz_fr.htm (Index de la Commission Européenne; accès aux documents)

• 2° http://ec.europa.eu/translation/index_fr.htm (page traduction et aides)

• 3° http://ec.europa.eu/translation/language_aids/freelance/index_fr.htm

Victoria Ripa Martín (departamento de francés)





Folder
Líder en papelería

Los mejores precios en:
Material escolar · Consumibles informáticos ·
Material y mobiliario de oficina
Sellos de caucho · Fotocopias
Servicio a empresas

C/ Capuchinos, 7-9 - 31500 TUDELA - Tel. / Fax: 948 82 81 44
tudela@folder.es - www.folder.es

LIBRERIA JULIO MAZO

Libros Generales
Ultimas novedades, etc...
Libros de Texto
de todos los centros
y Escuela Oficial de Idiomas

Avda. Zaragoza, 30. TUDELA - Tel y fax: 948 826 103

Módulos

ITALIANO (Nivel Básico)

CHINO Y JAPONES (Nivel Iniciación y Básico)

Clubes de Conversación

EUSKERA, INGLÉS Y FRANCÉS

(Nivel Intermedio y Nivel Avanzado)

Taller de Teatro en Inglés

Matrícula de 5 al 9 de Octubre



Palacio del Marqués

de San Adrián

Calle Magallón 10

Tel. 948 84 80 95

20 Aniversario

<http://irati.educacion.navarra.es/itudela>
e-mail: itudela@educacion.navarra.es